Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | kiedy przyszedłby zostać wychwalonym wśród świętych Jego i zostać podziwianym wśród wszystkich wierzących gdyż znalazło wiarę świadectwo nasze przed wami w dniu tym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdy przyjdzie w tym dniu, aby doznać chwały\* wśród swoich świętych i być podziwianym wśród wszystkich, którzy uwierzyli, gdyż uwierzyliście naszemu świadectwu\*\* pośród was.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | kiedy przyjdzie, (by) zostać wychwalonym w świętych Jego\* i zostać podziwianym we wszystkich (tych) (którzy uwierzyli), bo znalazło wiarę świadectwo nasze przed wami, w dniu owym. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | kiedy przyszedłby zostać wychwalonym wśród świętych Jego i zostać podziwianym wśród wszystkich wierzących gdyż znalazło wiarę świadectwo nasze przed wami w dniu tym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak właśnie będzie w tym dniu, gdy przyjdzie, by Jego święci oddali Mu chwałę i by podziwiali Go wszyscy, którzy uwierzyli, a pośród nich i wy, ponieważ uwierzyliście świadectwu, które złożyliśmy wśród was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy przyjdzie, aby był uwielbiony w swoich świętych i podziwiany w tym dniu przez wszystkich wierzących, ponieważ wśród was uwierzono naszemu świadectwu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy przyjdzie, aby był uwielbiony w świętych swoich i aby się dziwnym okazał we wszystkich wierzących (dlatego iż uwierzono naszemu świadectwu u was) w on dzień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdy przyjdzie, aby był uwielbion w świętych swoich i dziwnym się zstał we wszytkich, którzy uwierzyli, iż wiara jest dana świadectwu naszemu u was w on dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w owym dniu, kiedy przyjdzie, aby być uwielbionym w świętych swoich i okazać się godnym podziwu tych wszystkich, którzy uwierzyli, bo wy daliście wiarę naszemu świadectwu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy przyjdzie w owym dniu, aby być uwielbionym wśród świętych swoich i podziwianym przez wszystkich, którzy uwierzyli, bo świadectwu naszemu uwierzyliście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdy przyjdzie w owym dniu, aby być uwielbiony w swoich świętych i podziwiany przez wszystkich, którzy uwierzyli. Uwierzyliście bowiem naszemu świadectwu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu Pan przyjdzie, aby zostać uwielbionym przez swoich świętych i być podziwianym przez wszystkich, którzy uwierzyli. Wy właśnie przyjęliście z wiarą nasze świadectwo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | gdy przyjdzie w owym dniu, by zostać uwielbiony w swoich świętych i okazać się godnym podziwu we wszystkich, którzy uwierzyli — bo nasze świadectwo znalazło u was wiarę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Stanie się to w dniu, w którym on przyjdzie. Wtedy jego wierni wyznawcy, pełni podziwu złożą mu hołd. Wśród nich będziecie i wy, ponieważ uwierzyliście naszym słowom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | w dniu, w którym przyjdzie, aby być uwielbiony w swoich świętych i podziwiany przez wszystkich wierzących w Niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | коли прийде того дня прославитися між своїми святими і стати гідним подиву між усіма вірними, бо ви повірили нашому свідченню між вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | kiedy przyjdzie by zostać uwielbionym w jego świętych oraz być podziwiany przez wszystkich wierzących w każdym czasie (ponieważ nasze świadectwo znalazło u was wiarę). |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W owym Dniu, kiedy przyjdzie On, aby być wielbionym przez swój lud święty i podziwianym przez wszystkich, którzy zaufali, wy będziecie wśród nich, bo zaufaliście złożonemu przez nas świadectwu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy przyjdzie, by się okryć chwałą w związku ze swymi świętymi i by w owym dniu odnoszono się do niego z podziwem w związku ze wszystkimi, którzy uwierzyli, ponieważ świadectwo nasze zostało wśród was przyjęte z wiarą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W owym dniu Pan przyjdzie, aby odebrać chwałę i uwielbienie od swoich świętych i od wszystkich, którzy Mu uwierzyli. Wy również będziecie wśród nich, bo uwierzyliście w to, co wam przekazaliśmy. |

1. 1) <x>500 17:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 1:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zamiast: swoich. [↑](#footnote-ref-4)